

基于语料库的《狮子、女巫和魔衣橱》三个汉译本译者风格对比研究

李姗芸

山东建筑大学外国语学院, 山东 济南

收稿日期: 2026年4月30日; 录用日期: 2026年6月5日; 发布日期: 2026年6月17日

摘要

《狮子、女巫和魔衣橱》是C.S.刘易斯的经典儿童文学作品。本研究基于自建的英汉平行语料库, 借助LancsBox工具, 从词汇、句子和语篇三个层面, 对邓嘉宛、陈良廷与刘文澜、林芬三个汉译本进行译者风格的量化对比分析。基于描写翻译研究发现: 邓嘉宛译本用词最为丰富, 在初始规范上偏向可接受性, 操作规范上追求词汇多样性与适度显化; 陈良廷与刘文澜合译本在逻辑连词“因为”使用上频率最高, 体现了衔接显化; 林芬译本在感叹号与“把”字句的使用上最为突出, 情感显化策略与句式操控意识明显。上述风格差异与译者个人不同的译者惯习及其对翻译规范的系统性选择等因素密切相关。本研究为儿童文学翻译的译者风格研究提供一定的数据参考, 以期为语料库翻译学在儿童文学英汉翻译领域的应用积累些许实证支持。

关键词

语料库, 译者风格, 《狮子、女巫和魔衣橱》, 描写翻译研究

A Corpus-Based Comparative Study of Three Chinese Translators' Styles in *The Lion, the Witch and the Wardrobe*

Shanyun Li

School of Foreign Languages, Shandong Jianzhu University, Jinan Shandong

Received: April 30, 2026; accepted: June 5, 2026; published: June 17, 2026

Abstract

The Lion, the Witch and the Wardrobe is a classic children's fantasy novel by C.S. Lewis. Based on a

self-constructed English-Chinese parallel corpus and using the LancsBox tool, this study conducts a quantitative comparative analysis of three Chinese translations—respectively by Deng Jiawan, by Chen Liangting and Liu Wenlan, and by Lin Fen—at the lexical, syntactic and discourse levels. Framed within Descriptive Translation Studies, the findings reveal that Deng Jiawan’s version exhibits the highest lexical richness, tending towards acceptability under the initial norm and pursuing lexical diversity with moderate explicitation under operational norms. The co-translated version by Chen Liangting and Liu Wenlan shows the highest frequency of logical connectives “because”, indicating cohesive explicitation norms. Lin Fen’s version is most prominent in its use of exclamation marks and the ba (把) construction, displaying a clear awareness of emotional explicitation and syntactic manipulation. These stylistic differences are closely related to the translators’ distinct habitus and their systematic choices regarding translation norms. This study hopes to offer some data reference for research on translator style in children’s literature translation, and in doing so, to accumulate a modest amount of empirical support for the application of corpus-based translation studies in the field of English-to-Chinese translation of children’s literature.

Keywords

Corpus, Translator Style, *The Lion, the Witch and the Wardrobe*, Descriptive Translation Studies

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

儿童文学作为世界文学的重要组成部分,对儿童价值观塑造与文学素养培养至关重要。C.S.刘易斯创作的《纳尼亚传奇》系列作为经典奇幻儿童文学影响深远,其中《狮子、女巫和魔衣橱》是该领域的里程碑式作品。该作引入中国后产生多个汉译本,不同译者因翻译理念、语言风格及时代背景等差异,呈现出各具特色的译介风貌。

语料库翻译学的发展为译者风格研究提供了全新的方法论工具。研究者能够超越主观印象,从词汇、句法、篇章等多个层面,数据化地描绘译者的“指纹”[1]。本研究选取邓嘉宛、陈良廷与刘文澜、林芬的《狮子、女巫和魔衣橱》中译本作为研究对象。在描写翻译研究框架下,基于自建英文原文与三个汉译本语料库,在描写翻译研究框架下,从词汇、句子、语篇三个层面定量定性分析相结合,探讨译者风格的具体表现及背后动因,意在探索语料库方法在儿童文学译者风格研究中的适用性,丰富英语儿童文学语料库翻译研究成果,帮助读者更好地了解不同译本的特点。

2. 文献综述

译者风格的研究历程经历了从“隐形”到“显形”的范式转换。Toury将“规范”引入到翻译研究中并将其发展为描写翻译研究的核心理论——翻译规范理论[2]。其中,初始规范与译文的“充分性”和“可接受性”相关;操作规范则与翻译过程中词汇、句式、篇章等微观层面特征相关[3]。在此框架下,译者风格不再被视为对原文的“偏离”或“失误”,而是译者基于特定规范做出的系统性选择,是可以在译本语言特征中被客观描写的稳定模式。Simeoni将惯习概念引入描写翻译研究,开启对“译者惯习”的研究[4]。它体现译者的教育背景、职业经历等社会轨迹及其早期翻译活动中形成的认知结构,使其翻译选择是长期习得的特殊惯习的结果[5]。Baker最先开始基于语料库的译者风格研究,构建了一个探究译者风格的方法论框架[1],从类符/形符比、平均句长和动词三个角度考察译者风格差异,为基于语料库的译者

风格研究奠定了方法论基础[6]。

目前基于语料库的译者风格研究多集中于典籍、医学、诗歌等领域。例如，刘泽权等人依托《红楼梦》中英文平行语料库，从四个英译本的词汇、句子等层面探讨其风格异同[7]；黄晋波、李孝英对比《伤寒论》三英译本语料库，发现词汇密度、平均句长等维度的差异存在规律性，且该规律与译者所处时代的翻译环境、翻译理念密切相关[8]；杨晓琳则从词汇、语篇层面，分析了杜甫《兵车行》四个英译本的译者风格[9]。然而，现有语料库研究对儿童文学译者风格的深入探索较少，汉译方向的定量与定性综合研究尤为匮乏。儿童文学作为面向特定读者群体的文学类型，其翻译规范与成人文学存在明显差异，因此本文聚焦《狮子、女巫和魔衣橱》三个汉译本及原文，从词汇、句子、语篇层面探讨译者的风格偏好与差异并结合翻译规范与惯习理论对量化差异进行阐释。

3. 研究设计

3.1. 研究问题

本研究重点探讨以下问题：1) 三个译本在词汇、句子及语篇等语言特征层面存在哪些差异？2) 上述量化差异如何从描写翻译研究的规范理论与译者惯习角度加以解释？

3.2. 语料选取

本研究以 Harper Collins 出版社 1998 年英文原版为源语文本，选取三个具有代表性的译本：邓嘉宛译本：以典雅细腻的译风著称；陈良廷、刘文澜合译本：接受度高、广受认可；林芬译本：具有外语教学辅助功能。选择基于三方面考量：时间相近性，有效控制社会文化变迁对翻译风格的影响；译者代表性，涵盖不同代际的译者群体；语料均含 17 个章节，确保比较的等值性。同时采用兰卡斯特汉语语料库作为参照语料库。

3.3. 研究方法及步骤

将语料库技术应用在译者风格的研究中，可以从译著的总体上对文体的特征进行研究，也可以统计某一词、句以及标点的使用特征的数据，通过定量研究的方式，对译者风格进行研究[10]。据此，本文将对《狮子、女巫和魔衣橱》三个汉译本间、原文与译本间进行双重对比，进而探究各译本的译者风格特征。

首先将四个文本存储为 txt 格式，利用 LanksBox 进行分词和词性标注，统计文本类符/形符比、词汇密度、平均句长、语气词使用频数等数据。在描写翻译研究框架下，对量化数据与典型译例展开定性分析，阐释译者风格差异及其背后动因。

4. 结果分析与讨论

4.1. 词汇层面

4.1.1. 类符/形符比

类符/形符比是指一个文本所使用不同词汇的数量与总词汇数量的比率。这一数值通常用来衡量一个文本中所使用词汇的多样性，比值越大，则该文本的词汇多样性就越高[11]。表 1 中三个汉译本类符/形符比显著高于原文，这是受到初始规范的制约，根本源于英汉语言差异：英语屈折变化多样，但重复度高；汉语是孤立语，词汇形式稳定，但常需补充语义，三位译者倾向于译语规范，更强调译文整体的可接受性。

Table 1. Type-Token ratio statistics**表 1.** 类符/形符比统计

版本	书名	时间	作者/译者	形符	类符	类符/ 形符比	标准类符/ 形符比
Harper Collins Children's Books	The Lion, the Witch and the Wardrobe	1998 年	C.S.刘易斯	37,489	3523	9.40%	70.91%
云南美术出版社	纳尼亚传奇： 狮子、 女巫和魔衣橱	2019 年	邓嘉宛	29,630	8321	28.03%	85.33%
译林出版社	狮子、 女巫和魔衣柜	2014 年	陈良廷、 刘文澜	30,509	8433	27.64%	84.55%
华东理工大学出版社	纳尼亚传奇： 狮子、 女巫和魔衣橱	2019 年	林芬	28,814	8021	27.8%	84.38%

译本对比中，邓译本指标领先，其在操作规范层面更倾向于追求词汇多样性、避免重复；陈、刘译本侧重词汇统一保持流畅；林译本则平衡语义与表达。相较原文比，汉译本形符少、类符多，压缩文本时提升语义丰富度，契合儿童文学“简丰兼备”需求。以第二章中半羊人为露西吹笛子汉译本片段为例：

例 1:

原文: And the tune he played made Lucy want to cry **and** laugh **and** dance **and** go to sleep all at the same time [12].

邓译本: 他演奏的曲调让露西**既**想哭，**又**想笑，**还**想要起来跳舞，**却**又昏昏欲睡[13]。

陈、刘译本: 他吹的调子使露茜听了一时**又**想哭**又**想笑，**又**想跳舞**又**想睡觉[14]。

林译本: 这笛声使得露西**一会儿**想哭，**一会儿**想笑，**一会儿**想跳舞，**一会儿**又想睡觉[15]。

对于原文的连词“and”，邓译本用词最丰富，以“既、又、还、却”等不同连词实现词汇多样，更强调初始规范下译文的可接受性，陈、刘译本重复使用四个“又想”，保证句式同原文统一流畅，重视译文的充分性；林译本重复使用多个“一会儿”铺排节奏，兼顾语义完整与表达平衡但略显单调。

4.1.2. 词汇密度**Table 2.** Lexical density statistics**表 2.** 词汇密度统计

	原文本	邓译本	陈、刘译本	林译本	LCMC
名词数	7760	9709	9903	8357	273,791
动词数	7970	8020	8585	7772	223,419
形容词数	2181	1326	1442	1284	62,844
副词数	3667	2469	2360	2372	55,856
总计	21,578	21,524	22,290	19,785	615,910
总词数	37,489	29,630	30,509	28,814	854,278
词汇密度	57.56%	72.64%	73.06%	68.66%	72.10%

文本中实词比重越高,信息负载量越大,文本越难,反之越简单[16]。三个汉译本词汇密度远超英文原文。这与英汉表达逻辑不同有关:英语靠虚词、从句连接,实词占比低;汉语以意合为主,译者强化名词、动词使用,补充隐含语义、精简虚词,提升词汇密度,更符合汉语习惯。

表 2 译本对比中,陈、刘译本词汇密度最高,名词、动词数量居首,表明其在操作规范中更注重语义详尽,还原场景细节;邓译本实词占比均衡,传递信息精准适度;林译本最低,侧重语言简洁,保障儿童阅读舒适。此外,邓和陈、刘译本词汇密度接近 LCMC 的 72.1% [17],契合汉语原创文本,阅读难度适中。

4.1.3. 情感对比

Table 3. Sentiment comparison of three translations

表 3. 三译本情感对比

标记	词类	邓译本		陈、刘译本		林译本	
		词数	百分比/%	词数	百分比/%	词数	百分比/%
y	语气词	94	0.32%	66	0.22%	89	0.31%
e	叹词	117	0.39%	137	0.45%	111	0.39%
wt	叹号	231	0.78%	214	0.70%	247	0.86%
ww	问号	295	1.00%	287	0.94%	285	0.99%
总计		737	2.49%	704	2.31%	732	2.54%

语气词、叹词及叹号、问号是情感表达的核心载体,其频率直接反映文本的情感张力与互动性,也是儿童文学译本能否贴合小读者阅读心理的关键。根据表 3,林译本情感表达占比最高,叹号最多。这表明她翻译时强化标点情感功能,操作规范中采用情感强化策略,放大原文情绪、对话激昂,契合儿童感性阅读需求。陈、刘译本叹词占比最高,语气词占比最低,操作规范中更强调口语化互动,让对话自然,拉近与读者距离。邓译本指标均衡,情感表达多元适度,平衡了情感传递与语言规范。以第二章露西第一次到纳尼亚并返回柜外世界为例:

例 2:

原文:“I’ve comeback.”“What on earth are you talking about, Lucy?” asked Susan [12].

邓译本:“我回来了。”“你到底在说什么,露西?”苏珊问[13]。

陈、刘译本:“我回来了。”“你究竟在说些什么呀,露茜?”苏珊问[14]。

林译本:“我回来啦!”“露西,你到底在说些什么?”苏珊问[15]。

原文中有一个问号,邓译本和陈、刘译本均采用一个问号,贴合源语规范,追求译文的充分性;其中陈、刘译本辅以口语化语气词“呀”,让对话自然亲切。林译本保留一个问号的同时增加叹号,并增添了语气词“啦”,配合感叹语气,进一步放大情绪强度,使情感表达突出,偏向译文的可接受性。

4.2. 句子层面

句子是表达完整意义的最小语言单位,也是翻译的重要单位[18]。平均句长是衡量句法复杂度和阅读适配性的关键指标,可由此看出译者对句式结构的处理倾向,反映了不同的初始规范取向。据表 4 可知,三个汉译本平均句长都比英文原文长,这主要是因为英汉儿童表达逻辑方式有别:儿童英语常用简洁短句和省略表达,靠语境传递隐含意思;儿童汉语则常常要补充逻辑成分、明确语义关系,导致句长自然增加。

Table 4. Average sentence length statistics of source text and translations
表 4. 原文及译本平均句长统计表

作者/译者	句子数	平均句长
C.S.刘易斯	2588	14.6
邓嘉宛	2661	20.9
陈良廷、刘文澜	2511	21.4
林芬	2481	21.4
LCMC	41,492	20.0

句长差异也与译者各自的翻译理念和译者惯习密切相关。陈、刘译本和林译本平均句长约值一样，比邓译本稍长。前两者倾向整合句式，保证原文语义完整、表达连贯；邓译本句长短更接近 LCMC 库数据[17]，更符合汉语习惯，翻译时注重拆分调整句式，照顾儿童阅读节奏，降低理解难度。

4.3. 语篇层面

Table 5. Cohesive devices, “Ba” constructions, and “Bei” constructions
表 5. 衔接手段、“把”字句、“被”字句

衔接连词/特殊句式	邓译本	陈、刘译本	林译本
因为	53	69	61
所以	13	6	19
把	155	178	181
被	65	33	68

语篇衔接连词与特殊句式的使用差异，直观体现译者的语篇构建层面的操作规范选择。据表 5 可知，邓译本多项指标居中，风格在三译本中较均衡规范，“被”字句使用较多。陈、刘译本“因为”字句使用频次高，其操作规范中倾向于显性化语义转折，强化情节冲突；“被”字句最少，更偏好主动句式，贴合儿童阅读的口语化习惯，连词使用也相对均衡，更注重叙事的平缓连贯。林译本“所以”占比突出，侧重因果逻辑的明确传递；“把”“被”字句最多，善于凸显动作对象，增强表达生动性。以第二章半羊人向露西忏悔的译文为例：

例 3:

原文: I'm in the pay of the White Witch [12].

邓译本: 被白女巫收买的手下[13]。

陈、刘译本: 我是受白女巫雇用的[14]。

林译本: 我被她收买了[15]。

邓译本和林译本都使用了“被”字句，这一句式本身就常带有一定负面色彩，十分贴合半羊人受白女巫胁迫的负面语境。而陈、刘译本改用“受”字，并搭配中性的“雇用”一词，明显削弱了原文的贬义。相较之下，“被”与“收买”的搭配更能体现出逼迫与不光彩的依附关系，也更贴合故事情境。

5. 译者风格差异的影响因素

三位译者在词汇、句式、语篇三个层面均展现出鲜明的个人风格：邓嘉宛译本用词丰富、多用短句

适配儿童阅读；陈良廷、刘文澜译本表达均衡详尽，以自然句式追求简洁易懂；林芬译本语言简洁，善用特殊句式与标点增强表达张力。这些差异是不同的译者惯习、翻译规范系统性选择、英汉语言差异客观制约的共同结果，平衡了文学性、可读性与信息传递的需求。

5.1. 译者的个人经历与素养

译者个人经历是塑造其译者惯习的核心因素，影响其翻译风格。邓嘉宛长期专注奇幻文学翻译，兼具深厚的双语素养，形成追求词汇精准与文学性平衡的译者惯习。陈良廷与刘文澜夫妇长期专注经典文学普及，切实体会读者心理，形成以“降低阅读门槛”为导向的译者惯习，让经典更易被大众接受。林芬依托学术研究背景，秉持严谨的翻译态度，其惯习侧重忠实还原原文风格，通过规范的词汇与句式把控，传递文本情感张力。

5.2. 职业经历与翻译目标

职业经历深刻影响三位译者的初始规范与风格取向。邓嘉宛凭借长期专业翻译经验，以文学性传递为核心目标，注重译本的长期传播价值，在初始规范上更偏向可接受性，打造兼具可读性与经典性的文本。陈良廷与刘文澜深耕经典作品普及推广，也更重视大众接受度，在儿童文学翻译中以降低阅读难度、提升阅读兴趣为导向，优化逻辑表达、丰富互动语言。林芬的翻译实践多关联学术研究与教材出版，在初始规范上更趋平衡，既聚焦原文风格再现，又重视读者需求，契合学术规范与儿童阅读特性。

5.3. 翻译受众定位

译者对目标读者的预设，直接影响操作规范层面的具体选择。邓嘉宛既考虑儿童阅读体验，也兼顾成年读者的文学审美，因此在操作规范中平衡词汇丰富度与语言简洁性，打造可读性与经典性并存的儿童读物。陈良廷、刘文澜以儿童为主要受众，以降低阅读难度、提升阅读兴趣为导向，通过强化逻辑显性化与互动性语言，贴合儿童的认知特点。林芬读者有儿童与外语学习者，注重原文风格忠实再现，词汇和情感表达严谨规范，满足两类读者需求。

6. 结语

本研究基于语料库量化定性分析，在描写翻译研究的理论框架下，从词汇、句子、语篇三个层面解析《狮子、女巫和魔衣橱》三译本的译者风格差异。其风格差异受译者惯习及翻译规范的系统性选择影响，是语言体系、译者经历、翻译目的与受众定位等要素共同作用的结果。这启示儿童文学译者们在忠实原文的基础上，结合孩童特点调整翻译策略，实现文学价值与传播价值的统一。

本研究的发现可为儿童文学翻译的译者风格研究提供一定的数据参考，但仍存在局限性：仅针对单部作品展开分析，所得结论推广受限；未按照对话、场景心理描写等文本功能类型进行细分；依赖软件自动分词与词性标注，部分词、句的统计结果存在误差。未来将构建全系列多译本平行语料库，开展跨文本、跨译者、跨年代的风格比较研究；按功能类型划分子库，进行精细化对比；采用多工具交叉标注与人工校对相结合的方式，提升语料处理与数据统计的准确性。

参考文献

- [1] Baker, M. (2000) Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator. *Target: International Journal of Translation Studies*, 12, 241-266. <https://doi.org/10.1075/target.12.2.04bak>
- [2] 王洪涛, 王海珠. 基于图里翻译规范理论的《文赋》两英译本比较研究[J]. 外国语文, 2021, 37(5): 110-118.
- [3] Toury, G. (1995) *Descriptive Translation Studies and beyond*. John Benjamins Publishing Company.
- [4] 唐芳. 惯习中心维度探析——论西米奥尼的惯习观[J]. 山东外语教学, 2011, 32(4): 97-102.

-
- [5] 徐敏慧. 从翻译规范到译者惯习: 描写翻译研究的新发展[J]. 中国翻译, 2017, 38(6): 11-17+129.
- [6] 侍文心. 基于语料库的陶渊明诗歌英译译者风格对比——以阿克、汪榕培的译本为例[J]. 英语广场, 2025(29): 7-11.
- [7] 刘泽权, 刘超朋, 朱虹. 《红楼梦》四个英译本的译者风格初探——基于语料库的统计与分析[J]. 中国翻译, 2011, 32(1): 60-64.
- [8] 黄晋波, 李孝英. 基于语料库的《伤寒论》三译本译者风格研究[J]. 医学与哲学, 2024, 45(13): 73-77+81.
- [9] 杨晓琳. 杜甫《兵车行》四种英译本的翻译风格——基于语料库的分析探讨[J]. 外国语言文学, 2012, 29(4): 274-279+288.
- [10] 徐珺, 张晓恬. 基于语料库中英译本译者主体性的对比分析——基于韩国作家韩江的《素食主义者》中英译本平行语料库[J]. 延边大学学报(社会科学版), 2020, 53(6): 39-47+140.
- [11] 黄立波, 朱志瑜. 译者风格的语料库考察——以葛浩文英译现当代中国小说为例[J]. 外语研究, 2012(5): 64-71.
- [12] Lewis, C.S. (1998) *The Lion, the Witch and the Wardrobe*. Harper Collins Children's Books.
- [13] C·S·路易斯. 纳尼亚传奇: 狮子、女巫和魔衣橱[M]. 邓嘉宛, 译. 昆明: 云南美术出版社, 2019.
- [14] C·S·路易斯. 狮子、女巫和魔衣柜[M]. 陈良廷, 刘文澜, 译. 南京: 译林出版社, 2014.
- [15] C·S·路易斯. 纳尼亚传奇: 狮子、女巫和魔衣柜[M]. 林芬, 译. 上海: 华东理工大学出版社, 2019.
- [16] 朱珊. 《狂人日记》译者风格: 一项基于语料库的研究[J]. 外国语文, 2021, 37(5): 119-128.
- [17] Brezina, V., Weill-Tessier, P., McEnery, A., et al. (2020) LancsBox v.5.1.2. <https://lancsbox.lancs.ac.uk/>
- [18] 祝朝伟, 李润丰. 基于语料库的庞德中国典籍英译译者风格探析[J]. 外语教学, 2023, 44(4): 75-82.